

序四 从《中国文法》到《中国语文文法》：卫匡国语法的流传与不断丰富过程探讨

（意）陆商隐 (Luisa Paternicò) （罗马大学东方学院）

与西方拉丁语语言学和古希腊语语言学的发展历程不同，在中国古代语言学的发展历程中，一直没有产生过一部系统的有关中文文法的书籍。

十六、十七世纪入华的西方天主教传教士们，起初因为实际需要，后迫于传教需要，开始编写中文语法书。当时传教士们感兴趣的主要是官方标准语言，即所谓的“官话”^①。遗憾的是，他们编写的数部有关于中国文法的书籍有的遗失了，有的是手稿，这些手

^① 参见 W.S. Coblin, J.A. Levi (eds.), *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703): An English Translation of 'Arte de la lengua mandarina'*, Amsterdam: John Benjamins, 2000, pp. IX-X.

稿著作大部分从来没有印刷出版过。长期以来，多明我会修道士瓦罗 (Francisco Varo, 1627-1687) 1682 年编辑的《官话语法》 (*Arte de la lengua mandarina*, 1703 年出版) 一直被认为是第一本正式出版的中国官话文法^①。

与《官话语法》相比，卫匡国 (Martino Martini, 1614-1661) 撰写的《中国文法》 (*Grammatica Sinica*) 的命运就差多了。因为尽管《中国文法》在欧洲受到了人们的极大欢迎，而且一度成为欧洲人学习中文所必备的工具书，但直到不久以前人们还一直认为这部著作从未印刷出版过^②。

卫匡国，字济泰^③，意大利耶稣会士，1614 年出生于特伦多 (Trento)，1643 年抵华。抵华后，卫匡国先在浙江传教，后当地被清军攻占，卫氏曾一度东投西靠，居无定所，直到 1646 年才又回到杭州，建立了一座新教堂。那时，在中国传教的各修会对于祭祖、敬孔等问题意见不同，于是推选卫匡国赴罗马请求教皇解决这个问题。1651-1652 年间，在从中国赴欧洲的旅途中，卫匡国被荷兰人逼迫在印度尼西亚巴达维亚 (Batavia，现为印尼首都雅加达) 停留了八个月。这期间他完成了《中国文法》的撰写。离开巴达维亚之前，他把《中国文法》的一部手稿抄本赠送给了荷兰医学家克莱耶 (Andreas Cleyer, 1634-1697/98)。

^① 参见 F. Varo, *Arte de la lengua mandarina*, Canton: Pedro Pinuela, 1703.

^② 参见 G. Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, vol. II, *Opere minori*, Trento: Università degli Studi di Trento, 1998, pp. 353-354.

^③ 为了卫匡国传略可见 G. Bertuccioli, (ed.), *Martino Martini S.I., Opera Omnia*, vol I, Trento: Università degli Studi di Trento, 1998, pp. 511-533; L. Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques sur le jesuites de l'ancienne mission de Chine, 1552-1773*, Shangha: Imprimerie de la Mission Catholique, 1932, pp. 256-262; J. Dehergne, *Repertoire de Jesuites de Chine de 1552 à 1800*, Rome: Institutuum Historicum S. I., 1973, pp. 166-167; P. De Ribadeneyra, P. Alegambe, N.B. Southwell, *Bibliotheca scriptorum Societatis Iesu*, Rome, 1676, p. 589; 徐宗泽, 《明清间耶稣会士译著提要》, 上海书店出版社, 2006 年, 293 页; 方豪, 《中国天主教史人物传》, 宗教文化出版社, 2007 年, 307-310 页。

1653年，在挪威的卑尔根 (Bergen) 上岸后，卫匡国有一段时间在欧洲的主要城市说，目的是给自己编写的关于中国历史和地理的作品^①找到编辑和出版社，为在中国的耶稣会传教团做宣传以及征募新的赴华传教士。当时他找了一些人抄写他的语法手稿，但由于欧洲人不认识汉字，所以他们的抄本没有抄录原稿的汉字。卫匡国把一些抄本送给了当时的一些知名学者和知识分子，如荷兰东方学学者高尔 (Jacob Gohl, 1596-1667)^②，还送给了一位西班牙科学家，即后来成为天主教会威吉瓦诺 (Vigevano) 主教的卡拉姆耳 (Juan Caramuel y Lobkowitz, 1606-1682)^③。1657年，卫匡国离开欧洲返华时，很可能把语法的原稿也带回去了，所以这也可能是至今尚未发现著作原稿的原因。不过，在欧洲的不同城市已发现了《中国文法》的多部手抄本，所以今天我们可以尝试着追溯一下卫匡国语法著作的流传过程以及在流传过程中是如何被丰富的^④。做这件事并不简单，因为按照文法所到的地区和拥有者的不同，每一个抄本的命运都不一样。尽管被发现的各手稿抄本在结构编排上大体相近，但在内容上却有实质性的区别，有些还有其他作者留下的手迹。

1922年，法国汉学家伯希和 (Paul Pelliot, 1878-1945) 假定卫匡国的语法著作曾在十七世纪在泰夫诺 (Mélchisedec Thévenot, 1620-11692) 的文集《旅行奇集》 (*Relations des divers voyages curieux*) 的两个版本之一中出版^⑤。伯希和的判断依据来自于法国汉学家雷幕沙

^① 那时只有两本：《鞑靼战纪》*De Bello Tartarico Historia*, Anversa: Moret, 1654；《中国新地图志》*Novus Atlas Sinensis*, Amsterdam: J. Blaeu, 1655.

^② 参见 T.S. Bayer, *Museum Sinicum*, St. Petersburg 1730, pp. 70, 88-89.

^③ 参见 L. Paternicò, “Martino Martini e Juan Caramuel y Lobkowitz, la Grammatica Linguae Sinensis”, in *Studi Trentini di Scienze Storiche*, sez. I, a. LXXXXVII, 2008, 3, pp. 407-424.

^④ 有名汉学家百左良曾希望如此：Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, p. 354.

^⑤ 参见 P. Pelliot, “Le véritable auteur des ‘Elementa Linguae Tartaricae’”, in *T'oung Pao*, XXI, 1922, pp. 380-381. 在这篇文章中伯希和写：在英国格拉斯哥 (Glasgow) 大学图书馆里保藏的卫匡国语法的一个抄本很

(Abel Rémusat, 1788-1832) 的图书馆总目^①。在总目里有 *Grammatica Linguae Sinensis* 这个条目，旁边写着：“从纸张和使用的字体来看，这个版本是为收入在泰夫诺文集中而作”^②。但是好像没有人找到过一本包含 *Grammatica Linguae Sinensis* 的泰夫诺文集，连雷幕沙本人也没有找到^③。最近，新的研究发现了更多可以表明卫匡国语法在十七世纪就已出版的证据。2009 年，我们发现，泰夫诺文集 1696 年版本里的确包括 *Grammatica Linguae Sinensis* 这个附件^④。这个发现不但证实了伯希和的假设，而且证明了卫匡国语法要比瓦罗语法早出版七年。所以可以断定，卫匡国语法是第一本被出版的中文官话语法。

本文通过对手抄本和出版版本的分析比较以及将其他作者介入的部分分出，来追溯卫匡国语法的流传路径：从《中国文法》(*Grammatica Sinica*) 初稿到经修订并加入注释的《中国语文文法》(*Grammatica Linguae Sinensis*)。

卫匡国语法的手稿抄本

可能在泰夫诺文集中出版了。伯希和没有讲清楚在泰夫诺文集中的哪一个版本，1663-1672 年的版本还是 1696 年的版本。伯希和也没有说卫匡国语法的哪个抄本被出版了，见 G. Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, p. 371.

^① *Catalogue des livres, imprimés et manuscrits, composant la bibliothèque de Fru M. J.-P Abel Rémusat*, Paris, 1833, p. 50.

^② 这个条目也在 H. Cordier, *Bibliotheca sinica*, vol. III, Paris: E. Guilmoto, 1904, col. 1650: “*Grammatica Linguae Sinensis. Petit in-fol de 15 pages sans titre. L’analogie du papier et des caractères nous fait penser qu’il était destiné à la Collection des voyages de Thévenot. Cette Grammaire est tellement rare qu’il n’est fait mention nulle part, à notre connaissance.*” *d.rel., dos mar.r. Cat. Rémusat (475), Fr. 15.95*”.

^③ 雷幕沙自己在法国康贝雷 (Cambrai) 的抄本上是这样写的。见本文章下面，参见 France, Ministère de l’instruction publique (ed.), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, Paris: Librairie Plon, 1891, p. 390, n. 941.

^④ 一本在俄罗斯莫斯科 (Moscow) 国立图书馆，另外一本在美国波士顿 (Boston) 公共图书馆。见本文章下面。

已故著名意大利汉学家白佐良先生曾找到并研究分析了五部手稿抄本：目前，三个抄本存于英国格拉斯歌 (Glasgow) 大学图书馆、一个存于德国柏林 (Berlin) 国立图书馆、一个存于波兰克拉科夫 (Krakow) 加格罗林 (Jagiellonian) 大学图书馆^①。首先应该强调，格拉斯歌大学图书馆的三部手稿都是德国汉学家巴耶 (Theophilus Gottlieb Siegfried Bayer, 1694-1738) 1716 年从柏林前皇家图书馆里保存的手稿抄本抄写来的，所以这三个抄本的手迹一样，而柏林图书馆的范本在第二次世界大战后遗失了。

除了这五个手稿抄本以外，2008 年我们又发现了另外两部手稿抄本，一部在威吉瓦诺 (Vigevano) 主教图书馆，一部在法国康贝雷 (Cambrai) 公共图书馆里保存着。1932 年，费赖 (Louis Pfister) 在他的著作《*Notices*》^②中称康贝雷公共图书馆的 *Grammatica Linguae Sinensis* 是另外一位耶稣会传教士-殷铎泽 (Prospero Intorcetta, 1625-1696)^③ 编著的。其实，费赖不仅弄错了文稿存放的地方，即把康贝雷公共图书馆写成了里尔 (Lille) 公共图书馆，而且还弄错了雷幕沙文稿上写的一个注释：雷幕沙手写了一个注释，称在自己手中的一部印刷本的最后有“中庸”这两个字^④。儒家著作《中庸》曾被

^① 参见白佐良先生的分析：G. Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 355-368; G. Bertuccioli, “Martino Martini’s *Grammatica Sinica*”, in *Monumenta Serica*, 51/2003, pp. 629-640.

^② 参见 Pfister, *Notices*, p. 328: “*Grammatica linguae sinensis. A la bibliothèque de Lille, catal. des MSS., n. 840. D’après une note écrite de la main d’Ab. Rémusat, janv. 1832, cette grammaire a été imprimée au XVII^e siècle, et devait faire suite à la traduction du Tchong-yong du P. Intorcetta, traduction insérée dans la collection de Thévenot.*”.

^③ 殷铎泽传略参见 D.E. Mungello, *The Forgotten Christians of Hangzhou*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1994, pp. 41-67; C. Capizzi, *Per una biografia scientifica di Prospero Intorcetta*, in A. Luini (a cura di), *Atti del convegno Scienziati Siciliani Gesuiti in Cina nel XVII secolo*, Rome, 1983, pp. 197-217; 徐宗泽, 《明清耶稣会士译者提要》, 298 页; 方豪, 《中国天主教史人物传》, 320-326 页; 殷铎泽亲手写的传略在 ARSI, Sic. 189, ff. 327-327v.

^④ 雷幕沙手抄本上写的注释: “*Le petit ouvrage intitulé: Grammatica Linguae Sinensis a été imprimé dans le cours du 17^e siècle, format petit in-folio; et l’on peut juger à l’impression, aussi bien qu’aux deux caractères 庸中 (Tchoung-young in medio constantia) gravés en bois et placé au bor de la dernière page qu’il devait-être joint à la traduction latine de l’Immutabile Medium, du P. Prosper Intorcetta, et inséré dans la collection de Melch. Thévenot. Je ne connais aucun exemplair de cette collection où il se trouve, et je n’ai vu qu’on seul*

殷铎泽翻译成拉丁文并被收录在 1672 年版的泰夫诺文集中。雷幕沙写到，很可能这本语法也出版在同样的文集里，即《中庸》前面，但是自己从来没看到过一本包含 *Grammatica Linguae Sinensis* 的泰夫诺文集。费赖误解了雷幕沙的注释，认为 *Grammatica Linguae Sinensis* 是殷铎泽写的。总之，这个手稿抄本跟格拉斯歌 (Glasgow) 大学图书馆保存的一部手稿抄本一样^①，并与威吉瓦诺 (Vigevano) 主教图书馆里保存的另一部 *Grammatica Linguae Sinensis* 的手稿抄本很相近。在此我想通过详细的分析来证明威吉瓦诺 (Vigevano) 的手稿本就是卫匡国曾送给西班牙科学家卡拉姆耳的 (Juan Caramuel y Lobkowitz)^②那一本。卡拉姆耳对语言学很感兴趣，他通晓二十三种语言。1656-1657 年他在罗马，利用卫匡国也在罗马的机会，请卫匡国教他中文。那时卫匡国便把一本自己写的文法留给他了。

以下是经白佐良先生研究分析的五部手稿的简单介绍和对新发现的手稿的描述：

格拉斯歌 - 文法 A^③

这本文法的标题为 *Grammatica Sinica*，共 26 页，分三章（拉丁文为：“caput”），每一章有不同数量的分段^④。中国语法的拉丁文解释比较简短，但是例子很多，都有汉字以及罗马话和拉丁文翻译。按照白佐良先生的分析，这本应该是跟卫匡国原本最相近的抄

exemplair de la Grammaire même, le quel est -maintenant- en ma possession. Janv. 1832, H.A.R.”。参见 Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, p. 390。

^① 文法 C，见本文章下面。

^② 参见 Paternicò, “Martino Martini e Juan Caramuel”, pp. 416-421.

^③ 在 Glasgow University Library, Hunter MSS 299 (U.6.17), n. 1-2.

^④ 参见 Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 358-359.

本，因为扉页上有卫匡国的原名，并有一个注释，称这个抄本是克莱耶 (Andreas Cleyer) 1689 年从巴达维亚寄给一位想学中文的德国医师门泽尔 (Christian Mentzel, 1622-1701)^①的。在格拉斯歌图书馆的同一个收藏部里还有一本卫匡国的手稿抄本，这个手稿抄本对中文部首进行了归纳，题为 *Characteres radicales ex autogr. Martinii et excerpta e Dias lex*。这是至今找到的唯一一部卫匡国撰写的讲解部首的文稿。

格拉斯歌 - 文法 B^②

这部文法题为 *Martinio Cupletiana Grammatica Sinica*，共 51 页，分 4 章（拉丁文为：“classis”），每一章都有不同数量的分段，结构跟文法 A 不同。只是题为 *Grammaticalia quaedam a P. P. Societatis observata et prodita consistunt in* 的第四章与文法 A 比较相近；其他内容很可能是另一位耶稣会士柏应理 (Philippe Couplet, 1623-1693) 加上去的^③。这本文法也有拉丁文解释和中文举例，但是汉字书写错误较多。若与相近的文法 E 相比，看得出这本文法尚未完成^④。

格拉斯歌 - 文法 C^⑤

^① 白佐良先生把文法 A 曾翻译成意大利文并出版在 *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 383-466.

^② 在 Glasgow University Library, Hunter MSS 299 (U.6.17), n. 3.

^③ 柏应理的传略参见 Pfister, *Notices*, pp. 307-314; Dehergne, *Repertoire*, pp. 66-67.

^④ 参见 Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 361-362.

^⑤ 在 Glasgow University Library, Hunter MSS 299 (U.6.17), n. 4.

这部语法扉页上写着：“Ludovici Picques *Grammatica Sinica*, ex Autogr. Auctoris...”，共 14 页，分 3 章（拉丁文为：“caput”），每一章有不同数的分段，结构跟语法 A 相同。标题说明，这个抄本属于法国巴黎马紫然 (Mazarine) 图书馆管理员皮克 (Louis Picques, 1637? - 1699)。皮克应该是从柏应理那里收到的^①，然后又寄给了他的德国朋友门泽尔以帮助他学习中文。1716 年，巴耶抄写了此本文法^②。在扉页上，语法开始之前的部分，有另外一个标题：*Grammatica Linguae Sinensis*（可能被白佐良先生忽略了）。该文法的拉丁文内容跟语法 A 的很相近，只是内容更为丰富，但是没有汉字，也缺少中文的音节列表，只有它们的数量：318 个。

克拉科夫 – 语法 D^③

这部语法的标题为 *Grammatica Sinicae Linguae Universalis*，共 27 页，分 3 章（拉丁文为：“liber”），每一章有不同数量的分段。扉页上写着：“Labor primus, inventium, et MSS. Christiani Mentzelij D. Phil. et Med.”，因此作者好像是门泽尔。*Liber III* 的内容跟语法 A 的第 2、3 章的内容比较相近，但是拉丁文解释更广一些。*Liber II* 的内容是独立的，并包括中文音节列表。各章都没有卫匡国的名字，但是 *Liber I* 的第 3 分段有柏应理的名字^④。这本语法应该是门泽尔以柏林前皇家图书馆收藏的手稿为范本重写的文法。

^① 巴耶，在语法 B 的扉页上是这样写的。

^② 参见 Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 363-364.

^③ 在 Krakow Jagiellonian Library, inv. 2031, Ms. Sin. n. 10.

^④ 参见 Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 365-366.

柏林/克拉科夫 – 文法 E^①

这个文法收在门泽尔著的《中文钥匙》(*Clavis Sinica*, 1698)中。门泽尔希望 *Clavis Sinica* 是一本快速学习中文的工具书^②。文法共 133 页，分 5 章（拉丁文为：“classis”），每一章有不同数量的分段，结构跟文法 B 很相近，但是这个手稿是完整的。卫匡国的文法好像为 *Classis IV* 的编撰提供了基础。*Classis IV* 的标题为：*Grammaticalia quaedam a P. P. Societatis observata et prodita exhibet. Quae a bonis P. P. Societatis de lingua hac ad Grammaticam spectantia, sunt observata consistunt in sequentibus*, 跟文法 B 的第四章相似。

康贝雷 – 文法 F^③

这部文法标题为：*Grammatica Linguae Sinensis*，共 21 页，分 3 章（拉丁文为：“caput”），每一章有不同数量的分段，结构跟文法 A 相同，但是仔细分析一下便可发现这部文法跟文法 C 基本上是一样的，只有三个小区别：1，行距更大，所以有 21 页；2，抄写此稿的人很匆忙，所以缩写了数个拉丁文词；3，这本手稿缺少文法 C 的第三章的第二分段中介绍中国发音的四行文字：“*Sinae habent etiam U Gallicum seu gibbut(?)...Hebraiorum seu U Graecorum, ex*

^① 在 Krakow Jagiellonska Library, inv. 2031, Ms. Sin. n. 14 并在 Berlin National Library, Preuss Kulturbesitz Ms. Diez. A. Fol. 27. 在 Bertuccioli in *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 367, 白佐良先生给的位置“Libri Sinici 19”，其实是缩微片的位置。这两本书第二次世界大战之前很可能都在柏林图书馆。

^② 参见 D.E. Mungello in *Curious Land, Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*, Honolulu: University of Hawai Press, 1989, pp.198-203 e 211-229.

^③ 参见 Ministère de l'instruction publique (ed.), *Catalogue général des manuscrits*, p. 390, MS. n. 941.

Epistola Scripta 3 Decembr. 1684 in Urbe Fö Chēu et Parisiis recepta 1685. 18 Febr.”。除了这三个区别，文法 F 和文法 C 是完全是一样的。

1779 年之前，这本手稿收藏在康贝雷的圣墓 (St. Sepulcher) 图书馆，今天则保存在康贝雷公共图书馆。康贝雷市原来有一个耶稣会学院，所以很有可能那些要去中国传教的耶稣会士利用过这本文法学习中文。这本文法跟一本翻译成了拉丁文的《孟子解释》(*Mencii explanatio*) 装订在一起。第一页上有雷姆沙亲笔写的注释，称自己拥有一本与手稿原作相同的文法，只是他的是印刷本^①。

威吉瓦诺 - 文法 G^②

这本文法的标题为：*Grammatica Linguae Sinensis*，共 21 页，分 3 章（拉丁文为：“caput”），每一章都有不同数量的分段，结构与文法 A 雷同。威吉瓦诺主教图书馆收藏的这个抄本应该是卫匡国保留最长时间的抄本。这是因为这本文法跟别的文法相比，虽然内容相近，但是丰富了很多，并且有卫匡国亲笔加上的注释。1656 至 1657 年，回中国之前卫匡国把这本文法送给了他的学生 - 当时即将成为威吉瓦诺主教的卡拉姆耳。

在这本手稿中，拉丁文语法解释的旁边都附有中文例子。汉字好像是后面加上去的，应该是熟悉中文的西方人手写上去的。拉丁文部分和汉字下常有划线或订正，我们可以设想一部分划线和订正可能是卫匡国在教卡拉姆耳学习中文时为改正抄写者的错误以及加补

^① 参见本文第 3 页，注释 4。

^② 在 Historical Diocesan Archive of Vigevano, Fondo Caramuel, busta 41, fascicolo 31.

抄写者遗漏的汉字所写的，一部分可能是卡拉姆耳自己学中文时在解释和例子下划的线。此外，这个抄本有三个拉丁文写的语法注释，通过仔细的笔迹分析，我们可以确定是卫匡国亲笔写的^①。

另外，文法 G 的内容编排和总的结构跟文法 A 相似，但是与文法 C 和 F，即另外两本 *Grammatica Linguae Sinensis*，更为相近，只是文法 G 中的拉丁文解释有时用的是不同的词语，内容更详细丰富，但是意思是一样的。文法 C 和 F 缺少的中文音节列表，文法 G 里都有，但是没有汉字^②。

卫匡国文法的出版版本

按照伯希和先生的假设和白佐良先生提供的线索，我们开始寻找卫匡国文法的出版版本的踪迹。对我们最有帮助的是欧洲、美国和中国古代善本的总目及爱书者和藏书家们的手册。第一个重要的线索来自布鲁内特 (Jacques Charles Brunet) 1840 年编辑的手册。他写到：有人在柏林皇家图书馆里发现了一本 15 页的 *Grammatica Linguae Sinensis*，这本文法是泰夫诺文集的附录^③。除了布鲁内特以外，还有两个作者-怎克尔 (Zenker) 和 格拉斯 (Grässe) 也是这样写的，但是他们之中没有任何一个人明确地说明这本文法到底是在泰夫诺文集中的哪一个版本里^④。白佐良先生去柏林找过这本

^① 参见 Paternicò, “Martino Martini e Juan Caramuel”, pp. 421-424.

^② 文法 C 和 F 的抄写者没抄写完成音节列表，就写了 4 个。文法 F 的抄写者可能打算晚一点加上了音节列表所以继续抄写之前留下了一个空页。

^③ 参见 J.C. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, V, Chez Silvestre, Paris 1840, pp. 256, 813.

^④ 参见 J.T. Zenker, *Bibliotheca Orientalis*, II, Leipzig: Engelmann, 1846, p. 514; J.G. Theodor, Grässe, *Trésor de livres rares et précieux*, VI, Dresde: Rudolf Kuntze, 1867, p. 132.

Grammatica Linguae Sinensis^①，我也去了一次柏林国立图书馆查找泰夫诺文集中是否包括了卫匡国的文法。柏林国立图书馆的善本总目中记载该图书馆收藏了三本泰夫诺文集：一本是 1663-1672 年的版本^②，另外两本的出版时间为 1696 年^③。第二次世界大战时，1696 年出版的遗失了，而另一本不包括卫匡国文法^④。在柏林国立图书馆我们可以查到：在第二次世界大战时遗失的一些书后来出现在克拉科夫加格罗林 (Jagiellonian) 大学图书馆，因为加格罗林图书馆的工作人员确认他们收藏了曾属于柏林国立图书馆的数部数册，并给柏林国立图书馆发了一个书目。不过，1696 年的泰夫诺文集不在此书目中。我在柏林国立图书馆向工作人员咨询时，有一位管理员在一旁小声说，遗失的书有可能在俄罗斯，但是没有任何确实的证据。这可能是因为在第二次世界大战期间，柏林东部曾被俄罗斯军队占领，柏林国立图书馆当时就在柏林的东部。最近，我去了一次莫斯科列宁国立图书馆，查询结果证实了这个猜测是对的：那里所收藏的泰夫诺文集不但是 1696 年的版本，而且也包括一个 *Grammatica Linguae Sinensis* 的附件^⑤。在第二页上有一个圆圆的红图章，上面写着 “Ex Biblioth. Regia Berolinen.”，即“来自柏林皇家图书馆”。这个图章证明了莫斯科列宁国立图书馆的这本藏书以前是收藏在柏林的。

^① 参见 Bertuccioli, *Martino Martini, Opera Omnia*, II, pp. 371-372.

^② Collocation: 2" Ps 6300 : R.

^③ Collocations: 2" Bibl. Diez 152-155; 2" Libri impr. rari 152/153.

^④ 2009 年 3 月 3 日，柏林国图善本部负责人 Eva Rothkirch 给我们讲 1696 年出版的 2" Libri impr. rari 152/153 的版本遗失了。1994 年，白佐良先生也得到同样的答复。

^⑤ Collocation: MK; IV-φp. 2°. 其实总目有一个错误，书名是对的但是把编辑 Méléchisedec Thévénot 的名字，写成了 Jean de Thévénot。Jean de Thévénot(1633-1667) 是 Méléchisedec Thévénot 的侄子。他是一位旅行家，1665 年写了一本在东方旅游的报告：*Relation d'un voyage fait au Levant...Par Monsieur de Thévénot*, Paris: Thomas Jolly, 1665.

在美国波士顿 (Boston) 公共图书馆的善本总目里我们找到了另外一个可以证明卫匡国文法曾出版过的证据：条目 *Grammatica Linguae Sinensis* 旁边写着 “in Thevenot. Voyages, v. 2”^①。在我的请求下，善本手稿部门的管理员马上帮我确认了 1696 年的泰夫诺文集第 2 册中确实有 15 页的 *Grammatica Linguae Sinensis* 的附录，另外他还迅速地帮我把这个 15 页的《中国文法》转成了电子版本。

Grammatica Linguae Sinensis 的另一个版本应该在纽约 (New York) 公共图书馆，因为他们的一本总目中的记载或许可以证实我们的推想^②。纽约公共图书馆在和我的通信中确认了 1696 年的泰夫诺文集中包括 *Grammatica Linguae Sinensis*，他们目前一共收藏了 14 个版本的泰夫诺文集，所以他们把我的要求转达给善本手稿部门。因我三番五次恳求一直未再得到回音，所以只好亲自去纽约公共图书馆解除这个疑惑。

到目前为止，在欧洲没有找到任何一本包含 *Grammatica Linguae Sinensis* 的泰夫诺文集。原因很可能是第二次世界大战时，很多珍品被偷窃的缘故，包括书籍的善本和手稿。当然，为了证实这样的假设还需要更多的研究。

包括 *Grammatica Linguae Sinensis* 附录的泰夫诺文集出版版本的情况是这样的：

出版版本 - 文法 H

^① 参见 *Index to the Catalogue of Books in the Upper Hall of the Public Library of the City of Boston*, Boston, 1861, p. 166. Collocation: s f E.696.T34R.

^② 参见 *Contributions to a Catalogue of the Lenox Library*, New York, 1877, p. 18.

这本出版的文法标题为：*Grammatica Linguae Sinensis*，共 15 页，分三章（拉丁文叫“caput”），每一章有不同数量的分段，字体和行距跟泰夫诺文集其他部分的文字比略微大一些。全文是拉丁文和罗马话，没有汉字，但是第 7 页下部有跟文法内容无关的一个“禾”字；第 15 页下部有“中庸”这两个字。

这本文法总的结构跟文法 A 相似，但是仔细分析可以看出，跟另外 3 本手稿 *Grammatica Linguae Sinensis*（文法 C、F、G）更相近。区别是：第 1 和第 2 页的语法介绍中间有五个解释发音的注释，注释旁边写着：这些内容是柏应理加上的。还有一段题为 *Catalogus omnium dictionum Sinensium, proüt à primis Missionariis ad usum Europaeorum confectus est* 的中文音节列表，但是其结构跟文法 C、F、G 的不太一样，很可能这部分是经过柏应理再整理的。柏应理的名字最后一次出现在第 7 页，语法内容“中文音节一共 318 个”的旁边写着：“P. Couplet 324 voces esse refert”，就是说按照柏应理来看，音节一共应该有 324 个。所以，看起来编辑虽然接受了柏应理的注解但是不太想改变此文法的原本内容。事实上，从第 6 页起，文法 H 的内容跟文法 C、F 完全一样。这个可以让我们假设，在泰夫诺文集里出版的版本不是来自卫匡国本人修改加注的手稿（像卫匡国留给卡拉姆耳的那本文法 G）而是来自在法国流传的手稿（文法 C、F）。

卫匡国文法的流传和被不断丰富过程

通过对文法的的流传和不断丰富过程进行研究，我们可以得出这样的结论：除了经过作者自己修订以外，卫匡国的文法因它不同的拥有者和不同的收藏地区而遇到了不同的命运。

通过对文法手稿和出版版本的分析研究，我们可以描绘出 4 条路线：

路线 1： 文法 A -> 文法 C - 文法 F - *高尔 (Gohl) 抄本^① -> 文法 G。

路线 2： 文法 A + 文法 C + 门泽尔 (Mentzel) 修改本 -> 文法 D。

路线 3： 文法 C - 文法 F - *高尔 (Gohl) 抄本 - *雷姆沙 (Rémusat) 版本 ->

文法 H。

路线 4： 文法 C + 文法 B -> 文法 E。

路线 1： 好像是唯一一条按照卫匡国对自己作品的流传所期望的路线而行进的。卫匡国在中国时可能只写了一份中文语法笔记。在巴达维亚 (Batavia) 被荷兰人逼迫停留的八个月里，卫氏把语法笔记整理成了《中国文法》。我们推测，卫匡国最初并没想编写一本正式的描述中文的语法书：他给克莱尔留下的那个抄本（1689 年被转到德国的文法 A）里，例子很多，而语法介绍相对简短。在前往欧洲的航行中，卫匡国可能意识到他写的文法要是在欧洲知识分子和未来的传教士中抄传的话，对宣传耶稣会的传教方式会很有用。因此，他再一次修改了文法：增加了拉丁文写的语法介绍内容，删

^① 根据文法 B 扉页上巴耶写的，我们认为高尔的抄本应该跟另外一些 *Grammatica Linguae Sinensis* 相同。

减了一些例子和汉字^①，把书名改成了更专业的《中国语文文法》。1653年，在挪威的卑尔根 (Bergen) 上岸以后，卫匡国找了一些人来抄写他的语法手稿，但是因为欧洲人不认识汉字，所以他们的抄本中缺少了原本应有的汉字。一些抄写者因为抄写匆忙，还缩写了好几个拉丁文内容中的词汇（文法 F）。卫匡国把一个抄本送给了荷兰东方学学者高尔，然后按照高尔得到的抄本又抄写了另外一些抄本，这些抄本流传在说法语的欧洲国家。除了有些小的区别以外，这些抄本的内容几乎都是一样的^②。

那时，身为中国传教会代理人的卫匡国一定非常忙，但他还不断地修改自己的文法，增加注释。三年后，在把一个手稿抄本送给他的杰出学生卡拉姆耳时，卫氏对抄写者的错误作了更正、把省略的汉字加上去了。并在拉丁文内容旁边写了三个注释（文法 G）。1657年，在离开欧洲返回中国时，卫匡国很可能把文法的原稿带回了中国，所以根据现在的研究情况，我们还没有发现原稿的任何踪迹。

路线 2: 门泽尔 (Mentzel) 在其中扮演了重要的角色。门泽尔是大选侯腓特烈威廉 (Frederick William Elector of Brandenburg, 1620-1688) 的私人医生，所以他可以随时阅读使用威廉图书馆的书。文法 D 第 1 页上写的作者就是门泽尔^③，但是通过对内容与总的结构的分析可以确定文法 D 来自于卫匡国文法。门泽尔在威廉图书馆有机会参阅文法 A 和文法 C 的原稿抄本，所以他的文法 D 就

^① 在文法 G 的第一个注释当中，卫匡国自己写到：中文音节旁边不用写汉字，因为每一个音节会配几个汉字。参见 Paternicò, “Martino Martini e Juan Caramuel”, p. 422.

^② 见上。柏应理或者皮克在文法 C，第 3 章，第 2 分段里加上了几行字。

^③ 第 1 页上是这样写的：“*Labor primus, inventum, et MSS Christiani Mentzelii D. phil. et med.*”

是文法 A 和文法 C 的修改版。那时，门泽尔还没有机会看到文法 B，所以这部手稿抄本对文法 D 没有什么影响。

路线 3: 导致了卫匡国文法的印刷出版。1683 年，身为中国传教会代理而回欧洲的柏应理接触到了在西欧流传了三十年的卫匡国文法，柏应理把文法的内容稍微修正了一下，而且加了一些注释，在回中国之前，把修改之后的文法留在了法国。1696 年，这本文法作为附录被收录进泰夫诺文集的新版本第二册而印刷出版。

路线 4: 17 世纪 80 年代，在中国的西方传教士学习中文的工具书已经比他们先辈的丰富了许多。那个年代的传教士柏应理可能感觉到自己更精通中文^①，所以在他接触到卫匡国文法时决定再增加一点新的内容：新文法的标题为 *Martinio Cupletiana Grammatica Sinica*。这本语法的一个不完整抄本就是柏应理送给朋友门泽尔的文法 B^②。完整的手稿被门泽尔放入自己 1698 编撰的《中文钥匙》(*Clavis Sinica*)中，即文法 E。

结论

卫匡国不仅是向欧洲人介绍中国历史与地理的第一人，而且也应被看作是官话语言学的开拓者。他 1651-1652 年之间写的《中国文法》至少到 1657 年一直不断地被修改和完善。特别是卫氏的文法手稿抄本在欧洲普遍流传，后又于 1696 年被印刷出版，这样卫氏所著的《中国语文文法》就成为学习中文的知识分子、未来的传教士以及东方学学者的重要的工具书之一。通过对所发现的文法手稿和

^① 1687 年他编辑了四书的拉丁文版。参见 P. Intorcetta, C. Herdtrich, F. Rougemont, P. Couplet, *Confucius Sinarum Philosophus sive Scientia Sinensis Latine Exposita*, Paris: Daniele Hothemels, 1687.

^② 门泽尔、克莱尔、柏应理对东方学和植物学非常感兴趣，所以他们之间关系很密切。参见 E. Kraft, "Christian Mentzel, Philippe Couplet, Andreas Cleyer und die Chinesische Medizin", in *Fernöstliche Kultur, Wolf Haenisch zugeeignet*, Marburg 1975, pp. 158-196.

版本的比较分析，我们可以找出并区别出其他学者对文法所做出的贡献，如柏应理的和门泽尔。倘若卫匡国有出版《中国语文文法》的机会，我想他最有可能会选择目前收藏在威吉瓦诺的文法 G。而柏应理加注的、1696 年出版的那本文法是卫匡国文法在被修改过程中诞生的一个新的版本，也就是说，文法 H 是在从最早的版本-文法 A 到最晚的版本-文法 G 的逐渐编辑完善过程中的一个中间版本。总之，我们已可以证实卫匡国的文法是有史以来第一部手写的，并第一部被出版的中国官话语法，卫匡国的著作在欧洲很早就被确认为欧洲人学习中文的一部珍贵而实用的工具书。